

Engels: gespecialiseerde vertaling I (A703623)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 3.0 **Studietijd 90 u**

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024

A (semester 1) Engels, Nederlands Gent zelfstandig werk
werkcollege

Lesgevers in academiejaar 2023-2024

Van Liefvering, Joeri LW22 Verantwoordelijk lesgever
Buelens, Liisa LW22 Medewerker

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024

	stptn	aanbodsessie
Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting toegepaste taalkunde)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)	3	A

Onderwijstalen

Engels, Nederlands

Trefwoorden

Gespecialiseerde vertaling, economische vertaling, financiële vertaling, wetenschappelijke vertaling

Situering

Het opleidingsonderdeel "Engels: Gespecialiseerde Vertaling 1" (E4G1) bouwt voort op de algemene vertaalcompetentie die de student heeft verworven en geeft een inleiding tot meer gespecialiseerde vertaling. Inhoudelijk zal dit onderdeel alle taal- en vertaalcompetenties uitdiepen die al verworven zijn in de bachelor in de toegepaste taalkunde voor Engels en Nederlands.

Vanuit horizontaal oogpunt sluit dit opleidingsonderdeel vooral aan bij Terminologie en Vertaaltechnologie, Gespecialiseerde Vertaling 2, de keuzevakken Audiovisuele Vertaling, CAT en Website Localization, en Vertaalrevisie.

Inhoud

Er komen twee domeinen gespecialiseerde vertaling aan bod: het economische en het wetenschappelijke. De studenten maken kennis met de typische vertaalmoelijkheden bij gespecialiseerde vertaling: bronnenmateriaal opzoeken, kennis van het domein verwerven en gespecialiseerde (audio-visuele) teksten vertalen volgens de geëigende normen of stijlgidsen. In (internationale) teams maken de studenten ook kennis met het proces van revisie en reviewing volgens de ISO 17100-norm en oefenen in het geven en ontvangen van peer feedback. De studenten verscherpen hun kritische houding ten opzichte van diverse vormen van vertaalkwaliteit aan de hand van oefeningen in de becommentariëring van vertalingen - eigen / van peers / of machine-vertaalde - met verwijzing naar de recente vertaalwetenschappelijke literatuur.

Begincompetenties

De student:

- kan bij de beroepspraktijk aansluitende Engelse teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad analyseren en onder supervisie vertalen en reviseren;
- Engelse teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad produceren zoals die in de beroepscontext voorkomen, zowel op basis van instructies als op basis van bestaand primair tekstmateriaal;
- de voor beide competenties relevante heuristische hulpmiddelen adequaat en kritisch gebruiken.

Eindcompetenties

- 1 Met de nodige kritische zelfreflectie oordelen over vertalingen en zelf teksten vertalen in onvoorspelbare, complexe en gespecialiseerde contexten. [MV.3.3; met toetsing]
- 2 Taal- en tekstgevoeligheid ontwikkelen [MV. 5.2; met toetsing]
- 3 Gespecialiseerde teksten van het Engels in het Nederlands vertalen, waarbij professionele standaarden worden gehanteerd [MV.6.1.; met toetsing, MV.1.2.; met toetsing]
- 4 Bij het vertalen van gespecialiseerde teksten het Engels beheersen op het niveau C1/C2 van het ERK voor begrijpen (lezen) en schrijven [MV.1.1.; met toetsing; MV.6.1.; met toetsing]
- 5 Bij het vertalen adequaat een geavanceerde contrastieve taalkennis tussen Engels en Nederlands toepassen [M.V.6.2.; met toetsing]
- 6 Voor een vertaling adequaat een geavanceerde encyclopedische en (inter)culturele kennis en kennis van economische en wetenschappelijke thema's toepassen [M.V.6.3.; met toetsing]
- 7 Bij het vertalen zelfstandig en adequaat gebruik maken van de geschikte papieren en elektronische naslagwerken en van geschikte middelen voor computerondersteund vertalen evenals andere digitalerelevante programma's selecteren en toepassen [MV.6.4.; met toetsing]
- 8 Adequaat de conventies en de deontologie van de professionele vertaalmarkt toepassen [M.V.6.5.; met toetsing]
- 9 Standpunten op een wetenschappelijk verantwoorde manier onderbouwen en er zowel met leken als met vakgenoten op een coherente en duidelijke manier over communiceren. [M.V. 3.2.; met exemplarische toetsing]
- 10 Als vertaler effectief functioneren in een multidisciplinaire en internationale omgeving, zowel zelfstandig als in teamverband, met aandacht voor procesmanagement [M.V.4.1.; zonder toetsing]

Creditcontractvoorwaarde

De toegang tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is open: de student houdt zelf rekening met voorkennis uitgedrukt in begincompetenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Het zelfstandige werk bestaat uit voor te bereiden vertalingen, op te zoeken termen en het reviseren en reviewen van (machine)vertalingen van medestudenten. Tijdens de PC-klasoefeningen wordt actief vertaald, gereviseerd en gereviewd door studenten en lesgever.

Leermateriaal

Vandepitte, Sonia (in collaboration with Joeri Van Liefveringhe). (2016). *Translating Untranslatability. EN-NL. NL-EN*. Ghent:Academia Press. Revised edition. ISBN: 5410574900258. iv + 161 pp.
Glossarium: Financial and economic terminology
Estimated cost: 15 euros

Referenties

Zie hand-outs en de leeromgeving.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Individuele begeleiding na afspraak via e-mail met de lesgever of tijdens het wekelijkse spreekuur.
Ondersteunend materiaal en discussieforum via de Minerva-leeromgeving

Evaluatiemomenten

niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Werkstuk

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is enkel mogelijk in gewijzigde vorm

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Schriftelijk examen

Voor de component economische vertaling worden studenten getoetst op hun feitelijke kennis, en wordt hun gevraagd een of twee korte teksten te vertalen (mogelijkerwijze in beide vertaalrichtingen) op een PC, waarbij ze gebruik kunnen maken van een groot aantal bronnen. Voor de academische vertaalcomponent zullen de studenten enkele korte passages uit het Engels in het Nederlands vertalen op een PC, waarbij ze gebruik kunnen maken van een groot aantal bronnen. Studenten zullen ook over enkele vertaalkeuzes expliciet reflecteren.

Portfolio

Gezamenlijke en individuele vertaling(en), revisie(s), review(s), vertaalcommentaar en individuele woordenschatverwerving worden getoetst.

Eindscoreberekening

Eerste kans NPE: Portfolio (100%)

Tweede kans NPE: Portfolio (50%), Examen (50%)

Faciliteiten voor werkstudenten

Van de studenten wordt verwacht dat ze deelnemen aan alle (per team) georganiseerde activiteiten (online, on campus, synchroon of asynchroon) en dit binnen de voorziene deadline;

Er is geen mogelijkheid tot indienen van portfolio-stukken op een ander ogenblik

Mogelijkheid tot inhaalexamen op het inhaalmoment van de vakgroep

Afhankelijk van de situatie, mogelijkheid tot feedback via email, online of na afspraak

Addendum

E4GV